

Протокол

№

гр. София, 16.04.2026 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 87 състав, в публично заседание на 16.04.2026 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Жана Петрова

при участието на секретаря Станислава Данаилова, като разгледа дело номер **2172** по описа за **2026** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

След спазване на разпоредбите на чл. 142, ал. 1 от ГПК, във връзка с чл. 144 от АПК, на именното повикване в 11,26 часа се явиха:

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ Я. М. И. – редовно уведомен, явява се лично, доведен от органите на Дирекция „Миграция“. Не се явява процесуален представител на жалбоподателя.

ОТВЕТНИКЪТ ИНТЕРВЮИРАЩ ОРГАН КЪМ ДЪРЖАВНА АГЕНЦИЯ ЗА БЕЖАНЦИТЕ ПРИ МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ – редовно уведомен, не изпраща представител.

Явява се назначеният преводач на кюрдски - сорани език – Я. А. С., който е със снета по делото самоличност, предупреден за наказателната отговорност и назначен за преводач.

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ /чрез преводача/: Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ като не намери процесуални пречки за даване ход на делото

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО И ГО ДОКЛАДВА

ДОКЛАДВА делото, което е отложено за събиране на доказателства.

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ /чрез преводача/: Не съм се запознал със записа и не съм наясно за какво става въпрос. Нямам искане във връзка със записа.

В залата се явява адв. Б., с пълномощно по делото.

СЪДЪТ РАЗЯСНИ на адв Б., извършените до момента процесуални действия.

АДВ. Б.: Представям справка за региона С., представям Експертна справка № 001/2026 г. по адм. д. № 1842/2026 г., по описа на АССГ, 26 състав за езика, на който е проведено интервюто. С нея искам да се види, че езикът, на който е говорил преводачът е различен от езика, на който е говорил Я.. М. И. А. е преводач, който е направил тази експертна справка въз основа на диск, относно сънародник на жалбоподателя, който е от С.. Преводачът М., който е направил тази експертна справка е слушал запис на същия този преводач, който е съгражданин на жалбоподателя. Представям множество справки от общодостъпни източници и Решение № 722/07.01.2026 г. по дело № 8183/2025 г., по описа на АССГ, което представлява сходен случай към настоящия – с интервю, което не е проведено, както трябва. Представям опис на представените доказателства, но по дело № 1842/2026 г. на 26 състав.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИЕМА като доказателство по делото, представената от адв. Б. справка за региона [населено място].

ПРИЕМА като доказателство по делото, представената от адв. Б. Експертна справка № 001/2026 г., която е по адм. д. № 1842/2026 г., по описа на АССГ, 26 състав.

ПРИЕМА представените писмени доказателства от адв. Б. във връзка с актуалното състояние на ситуацията в Иракски К., в частност С..

ПРИЕМА по делото, представеното от адв. Б. Решение № 722/07.01.2026 г. по дело № 8183/2025 г., по описа на АССГ.

АДВ. Б.: Аз не съм се запознал с диска, но това което знам е, че преводачът, който е бил на съответния ден там на самото интервю, говори различен диалект от съответния гражданин. За това Ви моля да възложите на преводач в конкретния случай, защото знам, че в С. Университет имат такава техника, да бъде направена транскрипция на самия диск и да се удостовери чрез експертната оценка на преводач от Университета или друг преводач, който е в състояние да го направи това с техниката, да удостовери жалбоподателя Я. и преводачът, който е бил на съответното интервю, дали са се разбирали въобще, защото това което аз знам е, че при проведеното интервю жалбоподателят и преводачът, който е превеждал не са се разбирали – единият говори курмаджини, а другият кюрдски - сорани.

СЪДЪТ КОНСТАТИРА, че по делото не е постъпила писмена молба от процесуалния представител на жалбоподателя, във връзка с дадената му възможност в предходното открито съдебно заседание, да се запознае със звукозаписа от диска от проведеното интервю и да направи искания или да уточни по времеви диапазони за кои времеви диапазони възразява, че не е извършен точен превод и съответно от страна на жалбоподателя, дадените изявления не са възприети по начина, по който той ги е изявил.

АДВ. Б.: Колегата Д. е извън страната, но това което знам със сигурност е това, което Ви казвам. Искането ми е да се направи транскрипция на целия диск, за да се удостовери, защото аз това, което знам е, че тези хора не са се разбирали през цялото време, защото са използвали различни думи. Това, което съм Ви представил като справка е всъщност удостоверяване на разликата между двата диалекта, които освен, че имат различни думи в тях, се пишат и по различен начин, поради това Ви моля да направите транскрипция на диска и да я възложите, за да може да се установи, че цялото интервю е проблемно.

СЪДЪТ, с оглед направеното искане от процесуалния представител на жалбоподателя, счита същото за неоснователно за назначаване на експертиза на превода на интервюто, която да установи, дали са се разбирали въобще, или при проведеното интервю преводачът и жалбоподателят предвид, че лично съдът изслуша самия жалбоподател, изслуша неговата бежанска история, както и че поради наличието в момента на преводач кюрдски – сорани език, който е в залата, може да прослуша звукозаписа от проведеното интервю и тъй като съдът съзнава, че неизслушването би представлявало съществено нарушение на административнопроизводствените правила, с оглед чл. 17 от Директива № 2013/32 на Европейския съюз, за да се избегне това нарушаване на правото на защита на жалбоподателя в процеса,

ОПРЕДЕЛИ:

ДОПУСКА прослушване в днешното съдебно заседание на записа от проведеното с жалбоподателя интервю, представено на електронен носител и извършване на превод на същия от намиращия се в залата преводач Я. А. С. на всички изказвания, които са направени от участниците в интервюто, включително тези на преводача и включително изявленията, дадени от жалбоподателя.

С оглед липсата на посочване от процесуалния представител на жалбоподателя на времеви диапазон, следва да бъде изслушано цялото интервю.

АДВ. Б.: Само да добавя нещо, Вие може да изслушате интервюто сега, но това не санира процеса в неговата предистория пред ДАБ, защото съдът единствено може да вземе решение да потвърди решението на ДАБ или да го върне за ново разглеждане, от което следва, че процесът е опорочен още при самото интервю, защото то трябва да бъде проведено отново в ДАБ.

ПРИСТЪПИ се към изслушване на записа от представения диск с № УП-17971_Якуб_Мохамад_Исмайл_08072025 г. МРЗ. Продължителността на записа е 15 минути и 52 секунди.

ПРЕВОДАЧЪТ: Аз съм слушал записа и съм запознат. Аз лично, предвид проблемите на диалектите на кюрдския език и на курманджи, не намирам никаква голяма разлика, грешка в превода. Просто няма преводач между сорани и курманджи, просто има преводач от кюрдски език. Обикновено преводач, който говори добре своя диалект, той по принцип разбира и останалите диалекти, тъй като кюрдския език има четири основни диалекта – сорани и курманджи са два от тях и обикновено преводачите, които са от единия диалект са преводачи и за другия диалект, визираме само курманджи и сорани. Сега ще видите в записа, че преводачът се опитва със синоними/думи, които в кюрдския език са изключително много, защото има около 15-20 синоними, преводачът със синоними се опитва да изясни неясните думи на жалбоподателя. Преводачът, който превежда знае стандартните въпроси на интервюиращия.

АДВ. Б.: Вие казвате, че преводачът не е превеждал точно въпросите, които са зададени?

ПРЕВОДАЧЪТ: Казвам, че преводачът е опитен и знае стандартните въпроси на интервюиращия и обикновено когато интервюиращият не посочва пълно въпроса, той го попълва, защото той знае стандартните въпроси. Аз 15-20 години съм бил преводач. Преводачът при извършване на превода, тъй като е наясно със стандартните въпроси, които се задават от ДАБ, в случаите, в които въпросът не е зададен в пълнота го е допълнил съгласно стандартните въпроси, които са в ДАБ.

СЪДЪТ ПРИСТЪПИ към изслушване на записа.

ПРЕВОДАЧЪТ: В записа гласът на жалбоподателя почти не се чува. Чух началото на интервюто, което преводачът преведе на жалбоподателя. Преводачът преведе, че на интервюто ще присъства адвокат С. И., представител на Българския хелзинкски комитет.

- „Искате ли да бъда Ваш преводач и дали ме разбирате?“

Не чух дали жалбоподателят потвърди, че разбира и че иска преводач да му бъде определеният от ДАБ, само чух отговора на преводача, който извършва превода „ДА“.

Не чух това, което казва жалбоподателят. На записа се чува, че преводачът отново потвърждава, че Я. е съгласен, но не чувам самия жалбоподател.

Обстоятелствата, които са описани от къде е жалбоподателят, същият потвърждава, като се чува, че казва „ДА“.

По отношение на въпросите, дали има използвани от жалбоподателя други имена, отговорът му беше „НЕ“.

На въпроса: „Имате ли роднини в държава-членка на ЕС?“, от записа се чува, че жалбоподателят отговаря с „НЕ“.

В дадения случай, преводачът към въпроса за роднини добави пояснение – „баща, майка, сестра, брат“.

Интервюиращият пита с какви документи е напуснал страната, а преводачът зададе въпросът като „Кога напуснахте И.?“, като продължи с въпроса преди интервюиращият да го е задал и разяснява – „Кога, как?“.

АДВ. Б.: Моля да бъде записано в протокола, че освен въпросът на интервюиращия орган, преводачът задава уточняващи въпроси, които според него интервюиращия орган иска да знае.

ПРЕВОДАЧЪТ: От моята практика искам да добавя, че ако няма тези уточняващи въпроси от добрите професионални преводачи, едно интервю с един бежанец ще продължи три дни. От моята практика споделям този опит, че обиграните преводачи задават тези уточняващи въпроси, за да се изясни точно въпросът и да се получи адекватен отговор.

- „С какво пътувахте и колко човека бяхте?“ – това са въпросите на интервюиращите.

От записа не чух отговорът на жалбоподателя, но преводачът обобщи, че на 16.06.2025 г. с виза и с автобус той сам е отишъл в Т.

На въпроса: „Къде Ви е паспорта, документите?“, чувам отговора, че паспорта е бил взет.

На въпроса: „Защо не останахте в Т.?“, преводачът е извършен точно, като жалбоподателят казва, че „Т. не е хубава страна и няма работа“.

На въпроса: „Кога и по какъв начин пристигнахте в Република България?“, Я. първоначално мълчи и след това преводачът превежда на 20, без да уточнява месец, очаквайки отговор от жалбоподателя, като уточнява след това, че са били 16-17 човека.

На въпроса: „Къде ви хванаха?“, жалбоподателят отговаря: „На границата.“

При извършване на превод на въпроса: „По какъв начин пристигнахте в Република България, преводачът обърква, посочените 16-17 като броя на хора с дните, в които са престояли в лагера.

На записа се чува, че Я. посочва, че в лагер са стояли 40 дни, като в днешното съдебно заседание уточнява, че са били 42 дни.

Не чувам от страна на Я. И. да се споменава за това, че са пътували с камион.

На въпроса: „Шофьорът на камиона знаеше ли, че вие сте се скрили в камиона?“, не се чува точно и ясно отговор „ДА“, а звук във вид на одобрение „М.“.

На въпроса: „Коя ви беше крайната Ви цел?“, Я. отговаря: „Германия“ и преводача превежда „Германия“.

На въпроса: „Защо точно в тази страна?“, не се чува отговор от страна на Я., като самият преводач също му указва да говори по-високо.

Като на въпроса: „Какво ще правите в Германия?“, отговаря, че ще работи като фризьор.

На двата въпроса: „Притежавате ли разрешение за влизане или пребиваване в друга държава-членка на ЕС?“ и „Подавали ли сте молба за международна закрила в Република България или друга държава?“, се чува как жалбоподателят отговаря „НЕ“.

На въпроса: „Арестуван ли сте в И. или в друга държава?“, Я. отговаря „НЕ“.

На въпроса: „Осъждан ли сте в държавата Ви по произход или в друга държава?“, жалбоподателят отговаря с „НЕ“.

На въпроса: „Защо напуснахте държавата Ви по произход?“, преводът е правилен на отговорът е – „няма работа, няма пари и започват военни действия“.

На въпроса: „Какво образование имате?“, Я. отговаря „Учих до 8 клас“, като в конкретния случай има специфична дума, която преводачът от курманджи съумява да преведе правилно като „Клас“.

На въпроса: „Работихте ли в И.?“, правилно е преведен от преводача отговорът, че е работил като фризьор, но парите били малко.

На въпроса: „Какво е възнаграждението?“, преводачът правилно е превел, че възнаграждението е по един долар на ден.

На въпроса: „Достатъчно ли е, за да живеете?“, отговорът и преводът са правилни – „Не, не стигат за нищо“.

На въпроса: „Каква сума е необходима, за да живеете добре в И.?“, първоначално Я. казва, че е 5-6 долара. Преводачът му задава уточнителен въпрос и отговорът е 30-40 долара на ден или 500-600 долара на месец.

На въпроса: „Потърсихте ли по-добре заплатена работа извън Вашия град?“, отговорът на Я. е правилно преведен – „Не, семейството ми не ми разрешаваше да си потърся другаде работа“.

На въпросите: „Това ли е причината да напуснете И.?“ и „Има ли друга причина?“, първоначално Я. не разбира въпроса, тогава преводачът преформулира същия – „Това ли беше причината?“ и той тогава го разбира и отговаря: „Да, това е причината“.

На въпроса: „От колко години работите в И.?“, преводачът правилно превежда, че работи от 4-5 години.

На въпроса: „Бихте ли се завърнали в И. и ако не защо?“, преводачът превежда правилно, но тъй като Я. не разбира въпроса, се чува, че преводачът уточнява въпроса, като го преформулира: „Искаш ли да се върнеш в И. и ако не защо?“, след това отговорът на Я. в превод е „Не, не искам, защото там няма работа, няма пари“.

На въпроса: „Членувал ли сте в политическа партия или организация в И.?“, Я. отговаря с „НЕ“.

На въпроса: „Имали ли сте неприятности с властите в страната, с армията или полицията?“, Я. отговаря с „НЕ“.

На въпроса: „Получавал ли сте заплахи в И.?, преводачът правилно е превел и отговорът на Я. е „НЕ“.

На въпроса: „Спрямо Вас упражнявано ли е физическо насилие и кога?“, отговорът на Я. е „НЕ“ и преводът е правилен.

На въпроса: „Имате ли да добавите още нещо към изложеното до момента?“, преводачът правилно е превел и отговорът на Я. е „НЕ“.

На въпроса: „Защо подавате молба за закрила в Република Българи“?“, преводачът отново задава уточняващ въпрос – „Защо не е в друга държава, а е избрал България?“, отговорът е правилно

преведен и той казва: „Тук е сигурна страна, има работа и е хубаво за живот“.

ПРЕВОДАЧЪТ: При прочит на записаното и отразено в протокола преводът, извършен от преводача е правилен, като само по отношение на посочената професия, освен „фризьор“, преводачът добавя и думата „дърводелец“.

На въпроса: „Коректно ли е отразена бежанската Ви история?“, Я. потвърждава, че е правилно с „Да“.

С това извършеното прослушване в днешното съдебно заседание на звукозаписа и превод на същия от преводача Я. А. С. на проведеното с жалбоподателя Я. М. И. интервю приключи.

АДВ. Б.: Нямаме други доказателствени искания.

СЪДЪТ намира делото за изяснено от фактическа страна, поради което

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД ПО СЪЩЕСТВО

АДВ. Б.: Считам, че органът на ДАБ е извършил неправилен анализ на ситуацията в Иракски К.. Считам, че източниците, които съм Ви предоставил както справка, така и от общодостъпни такива доказват продължават военните действия и освен това, с оглед скорошните активни военни действия от страна на САЩ и И., самият град, от който е чуждият гражданин, търсец закрила се намира на границата с И., където падат бомби. От тази гледна точка смятам, че следва да му бъде предоставен статут.

Втора точка, на това което искам да добавя е, че всъщност решението, което е било изпратено, то е било чисто формално изпратено до лагера, в който той не е пребивавал, защото той през това време е бил задържан и не е имал възможност да обжалва самия акт на две инстанции, както би следвало. Освен това, няма възражение на ДАНС за предоставяне на статут.

СЪДЪТ намира, че следва да бъде определено възнаграждение на явилия се преводач в днешното съдебно заседание и

ОПРЕДЕЛЯ възнаграждение на преводача Я. С. в размер на 180 евро, платими от бюджета на съда.

Издаде се РКО за сумата от 180 евро.

**СЪДЪТ СЧЕТЕ ДЕЛОТО ЗА ИЗЯСНЕНО ОТ ПРАВНА СТРАНА И ОБЯВИ,
ЧЕ ЩЕ СЕ ПРОИЗНЕСЕ С АКТ ПО СЪЩЕСТВО В СРОК.**

Протоколът е изготвен в съдебно заседание, което приключи в 12,47 часа.

СЪДИЯ:

СЕКРЕТАР: